

**Consejo de Seguridad**

Distr. general
10 de enero de 2001
Español
Original: árabe

**Cartas idénticas de fecha 9 de enero de 2001 dirigidas al
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad
por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente
del Iraq ante las Naciones Unidas**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo adjuntarle una carta de fecha 8 de enero de 2001 que le dirige el Sr. Mohammed Saíd Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en la que expresa la condena del Iraq por las continuas violaciones del territorio y el espacio aéreo iraquíes por fuerzas armadas turcas y la incursión de dichas fuerzas en el norte del Iraq.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed **Al-Humaimidi**
Encargado de Negocios interino

Anexo de las cartas idénticas de fecha 9 de enero de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Desearía señalar a su atención que fuerzas armadas turcas, apoyadas por aviones de combate y helicópteros, han protagonizado de nuevo un acto de agresión contra el norte del Iraq y han participado en nuevas hostilidades.

1. El 15 de diciembre de 2000, un helicóptero turco aterrizó en la zona de Jiwar Qurna, con cuatro comandantes del ejército turco y un civil a bordo. Allí se reunieron con el criminal Jalal Talibani, y antes de partir se unió a ellos el criminal Kosrat Rasul.

2. El 16 de diciembre de 2000, 600 soldados turcos dotados de armas de todo tipo penetraron en la región septentrional por Ibrahim al-Khalil. Los soldados tomaron posiciones en la zona de Jiwar Qurna, cerca de Raniya, para ayudar a la Unión Patriótica del Kurdistán contra los elementos hostiles a ese grupo.

3. En la noche del 17 al 18 de diciembre de 2000, fuerzas especiales turcas, acompañadas de unidades acorazadas, penetraron en la región septentrional por el río Khabur. Las fuerzas tomaron la carretera que conduce a Koysanjaq para enlazar con las unidades turcas que ocupan allí posiciones.

4. El 18 de diciembre de 2000, 12 camiones turcos que remolcaban piezas de artillería pesada entraron en la región septentrional y se dirigieron hacia Raniya y Qal'at Diza para ayudar a la Unión Patriótica del Kurdistán.

5. El número de tropas turcas que penetraron en el norte del país los días 16, 17 y 18 de diciembre fue de 3.000, y se desplegaron en las zonas de Jiwar Qurna y Raniya.

6. Durante el período indicado en el párrafo 5 *supra*, un total de 300 vehículos turcos que transportaban equipo militar de toda clase penetraron en la región septentrional a distintas horas. También ocuparon posiciones cerca de las zonas de fricción entre la Unión Patriótica del Kurdistán y elementos hostiles a ese grupo.

7. Las fuerzas turcas están concentradas en los sectores de Khawakurak, Diyana y Koysanjaq, y aviones turcos están practicando un reconocimiento de las posiciones de los elementos hostiles a la Unión Patriótica del Kurdistán, en los sectores de Qal'at Diza, Raniya y Qindil.

8. Los oficiales turcos que supervisan las operaciones de combate entre la Unión Patriótica del Kurdistán y los elementos hostiles a ese grupo en la zona de Raniya están estableciendo allí su propia posición, además de la posición que ya ocupan en Koysanjaq.

9. El objetivo de la entrada de las fuerzas turcas en la parte norte del país, y de los preparativos que están realizando en esa región, es realizar un asalto a gran escala en las zonas de Raniya y Qal'at Diza, donde se concentran los elementos hostiles a la Unión Patriótica del Kurdistán, a raíz de los fracasos de este grupo en los enfrentamientos más recientes.

Este caso de agresión injustificada de Turquía es el último de una serie de asaltos que perpetran sus fuerzas contra la integridad territorial del Iraq, y coincide

con las acciones militares hostiles cometidas diariamente contra el país por la aviación estadounidense y británica desde sus bases en Turquía, Kuwait y la Arabia Saudita.

La serie actual de operaciones hostiles y las violaciones flagrantes del territorio y el espacio aéreo del Iraq perpetradas por las fuerzas armadas turcas no hacen sino confirmar las reiteradas advertencias del Iraq frente a las posibles consecuencias de la política de duplicidad que sigue Turquía respecto de la situación anómala que se ha creado en el norte del Iraq, y de la participación de Turquía en el mantenimiento de esa situación mediante una injerencia abierta en los asuntos internos del Iraq.

El Gobierno del Iraq condena y deplora en los términos más enérgicos las constantes violaciones del territorio y el espacio aéreo iraquíes por las fuerzas armadas turcas, ya que dichos actos son incompatibles con los principios de buena vecindad y los principios consagrados en el derecho internacional y en la Carta de las Naciones Unidas. El Iraq rechaza categóricamente los argumentos y pretextos vanos con los que Turquía trata de justificar sus incursiones militares en el norte del Iraq. La supuesta persecución de elementos que plantean una amenaza a la seguridad nacional de Turquía no puede legitimar su continuo recurso a esta política, que está en completo desacuerdo con su compromiso declarado de respetar la soberanía y la integridad territorial del Iraq. Las dificultades en que se encuentra Turquía se deben básicamente a la situación anómala que se ha creado en la zona, que fue impuesta por los Estados Unidos y el Reino Unido en cooperación con el Gobierno de Turquía mismo.

A la vez que condena y deplora la agresión turca en curso de la manera más enérgica, el Gobierno del Iraq pide al Gobierno de Turquía que desista inmediatamente de esas prácticas hostiles e injustificadas y que retire a las fuerzas invasoras del territorio iraquí sin más demora. Pide además al Gobierno turco que se abstenga de repetir esos actos hostiles, que son incompatibles con los principios de buena vecindad y los principios consagrados en el derecho internacional y en la Carta de las Naciones Unidas.

El Gobierno del Iraq se reserva su pleno derecho a determinar el momento y lugar para responder a estas acciones belicosas, y afirma el derecho que asiste a la República del Iraq, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, de asegurar que recaiga sobre Turquía la plena responsabilidad internacional por las consecuencias de su continua agresión, sus violaciones de la soberanía y la integridad territorial del Iraq y por los graves riesgos a que queda expuesta la seguridad del país.

A la vez que expreso la esperanza de que las Naciones Unidas asumirán sus responsabilidades, según se estipula en la Carta, e impedirán que continúe la agresión turca, le pido que haga lo posible para que el Gobierno turco observe las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y las normas del derecho internacional, y haga cesar su agresión militar y su injerencia en los asuntos internos del Iraq, retirando inmediatamente a sus fuerzas armadas de territorio del Iraq.

(Firmado) Mohammed Said **Al-Sahaf**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq